

Sobre la escritura de algunos vocablos.

Dr. Luis Quintana Tejera
gluis11@hotmail.com

Por razones fundamentalmente históricas, es decir asociado con la etimología de algunas palabras, éstas llegan al uso que actualmente tienen con escritura diferente y aunque en algunas ocasiones significan lo mismo, en otras no sucede así. Lo veremos a continuación.

Es el caso de "lagaña" y "legaña" que pueden pronunciarse de las dos maneras. El término "lagaña" procede probablemente del prerromano y es un vocablo más antiguo que "legaña". Si buscamos en el diccionario "lagaña" sólo remite a "legaña" y en esta última aparece la definición del concepto: f. Humor procedente de la mucosa y glándulas de los párpados, cuajado en el borde de éstos o en los ángulos de la abertura ocular).

Resulta igualmente interesante el caso de "güero": (voz indígena). Adj. Méx. Dicho de una persona que tiene los cabellos rubios. Hasta aquí no hay ninguna novedad puesto que se trata de una palabra totalmente familiar en el vocabulario mexicano. Pero cuando comprobamos que ese término también se escribe con "h": "huero" y representa semánticamente otra cosa: Adj. Vano, vacío, sin sustancia, es cuando comprendemos que el vocabulario en uso reserva siempre increíbles sorpresas. Veamos un ejemplo de este último: "Deseaba atemperar el poder de esos ritos hueros" lo cual significa "Ritos vanos, vacíos, sin sustancia". Otro ejemplo: "Son los inquisidores de falsos nacionalismos, de nacionalismos hueros".

Por otro lado y ahora que se aproxima la Semana Santa podemos hablar del nombre de uno de los peces que se consume en esta temporada: el guachinango. Guachinango es una voz nahua y aunque en Cuba y en Puerto Rico, por ejemplo, significa "rico, astuto", en Cuba también y en

México en particular, es el pez comestible marino, de cuerpo y aletas de color rojizo, con el vientre y los costados rosados y los ojos rojo vivo. Ahora bien, también se puede escribir "huachinango" con "h" inicial y además encontramos en el diccionario este nombre como "huauchinango" con "h" inicial también y no lo hallamos con "g" en esta última forma de escritura que hemos señalado.

El diccionario nos guía de esta manera por un territorio no del todo conocido y que en innumerables ocasiones nos deja sorprendidos.

Los invitamos a consultar nuestra página electrónica:
www.luisquintanatejera.com.mx

Muchas gracias y ha sido un inmenso placer compartir con ustedes estas reflexiones.